

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua CIII Francés
Módulo:	Lengua C (Francés) y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011-2012
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	2º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Manuel Lazo Martín

2.2. Profesores

Nombre:	Manuel Lazo Martín
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Francés
Categoría:	Profesor Asociado
Horario de tutorías:	- Martes y jueves de 12.00 h a 14.00 h - Miércoles de 10.30 h a 12.30 h
Número de despacho:	14.2.43
E-mail:	mlazo@upo.es
Teléfono:	954977890 / 954977891



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	Dr. Jordi Luengo López
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Francés
Categoría:	Profesor Ayudante Doctor
Horario de tutorías:	Lunes de 13.30h a 15.30h Miércoles de 11.30h a 15.30h
Número de despacho:	14.1.25
E-mail:	jluengol@upo.es
Teléfono:	
Nombre:	Inmaculada Respaldiza Salas
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Francés
Categoría:	Profesora Asociada
Horario de tutorías:	Jueves de 14h a 16h y Martes de 9 a 10:30h
Número de despacho:	14.2.43
E-mail:	irespaldiza@upo.es
Teléfono:	954977890 / 954977891

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	Pilar Martín Acuña
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Francés
Categoría:	Profesora Asociada
Horario de tutorías:	Martes de 17.30h a 19.30h
Número de despacho:	14.1.23
E-mail:	pilarmartin@upo.es
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo de la materia es conseguir que los estudiantes sean capaz de comunicarse en francés con el nivel común de referencia B1.

1. El/ la estudiante leerá y comprenderá textos escritos en francés en un nivel común de referencia B1.
2. El/La estudiante escribirá textos en francés en un nivel común de referencia B1.
3. El/La estudiante realizará actividades en un nivel común de referencia B1 en las competencias gramatical y léxica en francés.
4. El/La estudiante comprenderá un texto oral en un nivel común de referencia B1.
5. El/La estudiante se expresará oralmente en un nivel común de referencia B1.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia B1 de competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Si alcanzan los objetivos previstos para esta asignatura, los estudiantes podrán continuar sin dificultades su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa en la asignatura Francés C4 y, posteriormente, en otras asignaturas cuyo objetivo sea aumentar su competencia traductora y/o interpretativa y donde la lengua francesa sea la lengua de origen o la lengua meta.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiantado debe poseer un nivel de competencia lingüística que le haya permitido aprobar la asignatura Lengua francesa C2.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- a. Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.
- b. Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesorado, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.
- c. Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónico, etc.) como puerta para el intercambio con estudiantes de lengua y cultura francesas.
- d. Ser capaz de trabajar tanto de forma autónoma como en equipo.
- e. Ser capaz de mostrar una actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.
- f. Ser capaz de mostrar iniciativa y actitud participativa en los debates generados en el aula, respetando en todo momento las ideas ajenas.
- g. Mostrar interés por los acontecimientos de actualidad en los países cuya lengua se aprende, mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado.
- h. Demostrar y desarrollar confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera.
- i. Mostrar actitud de respeto ante las intervenciones en francés de las/os compañeras/os de clase.
- j. Saber trabajar en un contexto internacional, en el que sin duda deberán desenvolverse en el futuro.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- a. Valorar positivamente la posibilidad de una estancia en uno de los países en los que se hable la lengua francesa como forma de mejorar el conocimiento del país y su cultura.
- b. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de las sociedades contemporáneas, adquiriendo conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas y, mostrando respeto por las costumbres y planteamientos de otros pueblos.
- c. Desarrollar la capacidad para entender y manejar la terminología y los conceptos fundamentales en el ámbito de la investigación lingüística, literaria y sociocultural.
- d. Considerar favorablemente la capacidad del alumando de operar de una manera autónoma y personal en la persecución de los objetivos planteados en la asignatura.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

e. Saber consultar las fuentes bibliográficas pertinentes y para complementar y enriquecer el contenido de la asignatura, así como reconocer la capacidad del alumnado para aplicar las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) al ámbito del aprendizaje de la lengua francesa desde un nivel lingüístico, literario y sociocultural.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Dentro de las competencias particulares de la asignatura, exponemos a continuación las que pretendemos conseguir en

Comprensión escrita: a. que el alumno sea capaz de comprender los puntos principales de textos claros en lengua estándar que traten sobre cuestiones que le sean conocidas, ya sea en situación de trabajo o de ocio.

b. Que sea capaz de comprender la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.

Expresión escrita: a. Que sea capaz de redactar textos relativamente sencillos y coherentes sobre temas que le sean familiares, conocidos o en los que el alumno tenga un interés especial.

b. Que sea capaz de realizar descripciones de experiencias que describan sentimientos, reacciones, un viaje real o imaginario.

c. Que sea capaz de escribir informes breves con información sobre hechos de actualidad.

Expresión oral: a. Ser capaz de realizar una presentación breve y preparada sobre un tema dentro de su especialidad con la suficiente claridad como para que se pueda seguir sin dificultad la mayor parte del tiempo y cuyas ideas principales estén explicadas con razonable precisión.

b. Que sea capaz de responder a preguntas complementarias aunque tenga que pedir que se la repitan si se habla con rapidez.

c. Que sea capaz de participar espontáneamente en una conversación que trate de temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria: trabajo, viajes, ocio, acontecimiento actuales.

d. Que sea capaz de desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que puedan surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.

e. Ser capaz de relatar una historia, la trama de un libro o película.

Comprensión oral: a. ser capaz de comprender las ideas principales de un discurso siempre que sea claro y normal, y que trate de temas cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, con motivo de un viaje, durante el tiempo de ocio.

b. Ser capaz de comprender la idea principal de un programa de radio o de TV que trate de temas actuales, de asuntos de interés personal o profesional, siempre que la articulación del mismo sea claro.

Competencia fonológica: profundizar y mejorar el conocimiento de los fonemas de la

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

lengua francesa, saber utilizar los recursos fonológicos para expresar algunos sentimientos específicos (reproches, elogios, consejos, contar un hecho extraordinario, contar un suceso).

- Competencia gramatical: causa y consecuencia, concesión y oposición, el subjuntivo/infinitivo, los pronombres relativos, el discurso indirecto en pasado, la voz pasiva, la comparación, revisión de los principales tiempos del pasado en indicativo, el estudio de la expresión de la duración, el gerundio y el participio de presente.

- Competencia léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad (la ropa, los rasgos de la personalidad, los sentimientos, el léxico sobre el consumo y sobre las nuevas tecnologías: uso de Internet, el vocabulario administrativo de la Universidad, de la prensa y de los medios de comunicación, de la protesta, de la solidaridad).

- Competencias sociolingüística y cultural: conocimiento intermedio de las costumbres y tradiciones de las culturas francesa y francófona, conocimiento de la geografía física y política de los países en cuestión.

- Competencia pragmática: discursiva (conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.), funcional (uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas (negociar precios, comprar, escribir correos de reclamación, matricularse en la universidad, dar y pedir información por correo electrónico, dar órdenes, consejos, expresar sentimientos.).

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Para esta asignatura utilizaremos como manual de base "Alter Ego 3", y trabajaremos desde el dossier 1 hasta el dossier 5, incluido. Este manual es la continuación natural del que se ha utilizado en los semestres anteriores, en las asignaturas de Lengua CI y Lengua CII.

Temario:

Dossier 1. Je séduis. L'image dans les relations amicales, professionnelles et amoureuses.

Objectifs:

- * les pronoms relatifs simples.
- * la mise en relief.
- * l'infinitif ou le subjonctif (présent et passé).
- * les traits de personnalité.
- * Les vêtements, les expressions de sentiments, la chirurgie esthétique, les qualités professionnelles.
- * Intonation pour exprimer l'éloge, le conseil, l'ordre, la suggestion, le reproche.
- * Parler de son rapport à l'image.
- * Donner et demander des informations et des conseils par mél.
- * Caractériser des personnes et des comportements.
- * Faire des éloges, des suggestions, des reproches, exprimer des sentiments.

Dossier 2. J'achète. Les types de consommateurs et les habitudes de consommation.

Objectifs:

- * L'expression de la comparaison.
- * Les pronoms relatifs composés.
- * Le discours rapporté et la concordance des temps.
- * Le lexique de l'achat et de la consommation.
- * L'utilisation d'Internet.
- * Parler de sa consommation.
- * Écrire un mél.
- * Négocier et discuter un prix.
- * Rapporter les paroles de quelqu'un.
- * Mettre en garde.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Dossier 3. J'apprends. Les parcours et les modes d'apprentissage. L'inscription à l'Université.

Objectifs:

- * L'imparfait, le passé composé, le plus-que-parfait.
- * L'accord du participe passé.
- * Les moyens pour exprimer la concession et l'opposition.
- * Expressions pour parler des moyens et des lieux d'apprentissage.
- * Le lexique administratif de l'université.
- * Parler de son apprentissage et des outils pour apprendre.
- * Relater son parcours lors d'un entretien.
- * Relater son expérience.
- * S'inscrire à l'université.
- * Évoquer le passé.

Dossier 4. Je m'informe. Les moyens d'information, la presse et le traitement de l'information.

Objectifs:

- * La phrase nominale.
- * La forme passive.
- * Exprimer la cause et la conséquence.
- * Différents moyens pour évoquer un événement non confirmé.
- * Parler de la presse écrite: lexique de la presse écrite et de l'information.
- * Donner des informations par courrier.
- * Comprendre des titres de presse.
- * Le lexique du fait divers.
- * Relater un événement dans un article narratif.
- * Comprendre un article informatif.

Dossier 5. J'agis. Les actions de solidarité et les moyens d'agir.

Objectifs:

- * Le participe présent et le gérondif.
- * Les différents moyens pour exprimer le but.
- * Les expressions de temps pour indiquer la durée.
- * Les expressions pour demander des précisions : demander des précisions par mél.
- * Encourager, promouvoir la solidarité, exprimer la durée, le lexique de l'engagement et de l'entraide.
- * Les expressions pour encourager.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Dentro del Espacio Europeo de Educación Superior se propone un nuevo modelo de enseñanza cuyo centro es sin duda el estudiante como protagonista activo de su propio aprendizaje. Por ello es esencial su participación en todo el proceso, para que vaya adquiriendo de forma gradual los conocimientos y competencias que se le requieren y que se evaluarán durante dicho proceso. Con esta finalidad hemos elegido el manual de base: "Alter Ego 3. Méthode de Français. B1." Este método está destinado a estudiantes que ya han adquirido un nivel A2 y trabaja las competencias necesarias para la adquisición del nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia.

El manual se compone de 9 temas, de los cuales se trabajarán en este 1º semestre del 1 al 5, ambos incluidos. Cada dossier se compone de:

- una doble página de presentación que anuncia los conocimientos, lingüísticos y culturales y el proyecto final, como resumen de cada lección.
- de 6 páginas dobles que contienen las actividades de enseñanza y de aprendizaje.
- de un resumen que permite a los estudiantes evaluar sus adquisiciones.

Como complemento a dicho manual, periódicamente se entregarán fotocopias de ejercicios que permitirán al alumno afianzar gradualmente los conocimientos que se vayan explicando y adquiriendo en clase.

Pretendemos impulsar también la autonomía de estudio del alumno planteada en el Espacio Europeo de Educación, a través de una serie de soportes complementarios que lo ayudarán en esta tarea: utilización de Internet con fines didácticos, batería de ejercicios de diversa naturaleza, etc...Otros recursos metodológicos que se utilizarán serán también anuncios publicitarios extraídos de revistas francesas,, vídeos, programas grabados de las distintas cadenas francesas de televisión, textos extraídos de Internet, a partir de los cuales se les propondrá al alumno tanto la explotación de los mismos a nivel escrito como a nivel oral, con lo cual estaremos poniendo en marcha las destrezas comunicativas tan necesarias para el aprendizaje de una lengua extranjera.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

La puntuación final en las convocatorias de diciembre de 2011, julio de 2012 y diciembre de 2012 se calculará según el siguiente baremo, aunque las competencias podrán ser reforzadas con otras actividades directamente relacionadas con la temática y que respondan a los objetivos anteriormente expuestos. Sin embargo, hay que tener en cuenta lo que se estipula a continuación acerca de las puntuaciones límite en la asignatura:

1. Comprensión lectora (20%)

A) Prueba de comprensión lectora aproximadamente en la semana 5. (5%)

B) Prueba de comprensión lectora en la semana 15. (15%)

2. Expresión escrita (20%)

A) Redacciones o ejercicios de comprensión escrita que se entregarán a lo largo del cuatrimestre, siendo éstas demandadas en función de las necesidades del alumnado y los intereses del profesor o de la profesora para el buen desarrollo de la materia. (15%)

B) Prueba de expresión escrita en la semana 15. (5%)

3. Gramática y vocabulario (20%)

A) Prueba sobre las competencias léxica y gramatical alrededor de la semana 9. (10%)

B) Actividades de gramática y vocabulario en la semana 12. (10%)

4. Comprensión auditiva (20%)

A) Prueba de comprensión auditiva de la semana 7. (10%)

B) Prueba de comprensión auditiva de la semana 13. (10%)

5. Expresión e interacción orales (20%)

A) Prueba(s) de expresión oral (10%)

B) Prueba de expresión e interacción orales. (10%)

Puntuaciones límite entre las calificaciones de aprobado y suspenso en las diferentes secciones:

1. Comprensión de lectura: 4

2. Expresión escrita: 4

3. Gramática y vocabulario : 4

4. Comprensión auditiva: 4

5. Expresión e interacción orales: 4

Para aprobar la asignatura es necesario haber obtenido una puntuación igual o superior a la puntuación límite en cada una de las secciones de la asignatura.

La asistencia a las clases presenciales, tanto teóricas como prácticas y de desarrollo, es considerada esencial para mejorar la práctica y la adquisición de la lengua francesa en

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

los estudiantes.

Se advierte que, según el art. 14.2 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, (B.U.P.O. no. 3, de julio de 2006), en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de materiales no original, incluido aquél obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia... podrá ser considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura . Los profesores considerarán causa de calificación de suspenso en la asignatura el plagio y/o la utilización de materiales no originales cuando no exista una indicación expresa de su procedencia.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Bibliografía básica:

Dollez, C. & Pons, S.- "Alter Ego 3. Méthode de Français 3. Niveau B1".Hachette. Paris, 2006.

Daill, E & Trévisiol, P.- "Alter Ego 3. Méthode de Français 3. Niveau B1. Cahier d'activités. Hachette. Paris, 2007

Bibliografía complementaria:

DELATOUR, Y. & alt.- Gramaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne. Ed .Hachette, Paris, 1991.

POISSON-QUINTON, S. & alt.- "Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire". Clé International. Paris, 2007.

GREGOIRE, M. & MERLO, G.- Exercices communicatifs de la grammaire progressive du français. ED. Clé International, Paris, 1998.

BOULARÈS, M. & FRÉROT, J.L.- Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Niveau avancé. Ed. Clé International, 1997.

DELATOUR, Y. & alt.- Exerçons-nous. Grammaire. Cours de civilisation française de la Sorbonne. 350 exercices, niveau moyen.

LEROY, C. & alt.- Vocabulaire progressif du français. 250 exercices. Clé International. 1997. Paris.

DESCOTES-GENON, C & alt.- L'Exercicier. Manuel d'expression française. Niveau B1-B2. Grenoble, 2005.

BARFÉTY, M.- Compréhension Orale. Niveau 3. Clé International, 2007.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

DICCIONARIOS:

- Español-Francés de LAROUSSE;
- Español-Francés de LE PETIT ROBERT.